

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam którzy jesteście nakarmieni gdyż będziecie głodni biada wam śmiejącym się teraz gdyż będziecie smutni i będziecie płakać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada wam, teraz nasyconym, ponieważ będziecie głodować.* Biada teraz beztroskim,** gdyż będziecie smucić się i płakać.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Biada wam nasyceni teraz, bo głodni będziecie. Biada, śmiejący się teraz. bo boleć będziecie i zapłaciecie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam którzy jesteście nakarmieni gdyż będziecie głodni biada wam śmiejącym się teraz gdyż będziecie smutni i będziecie płakać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada wam, teraz opływającym w dostatki, gdyż spadnie na was głód. Biada wam, zuchwale roześmianym, gdyż będziecie smucić się i płakać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada wam, którzy jesteście nasyceni, bo będziecie cierpieć głód. Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, bo będziecie się smucić i płakać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada wam, którzyście nasyceni! albowiem łaknąć będziecie. Biada wam, którzy się teraz śmiejecie! bo się smucić i płakać będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada wam, którzyście się nasycili, abowiem łaknąć będziecie! Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, bo będziecie narzekać i płakać!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada wam, którzy teraz jesteście syci, albowiem głód cierpieć będziecie. Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, albowiem smucić się i płakać będziecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada wam, którzy teraz nasyceni jesteście, gdyż będziecie cierpieć głód. Biada wam, którzy teraz się śmiejecie, bo smucić się i płakać będziecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada wam, którzy teraz jesteście najedzeni do syta, bo będziecie głodować. Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, bo będziecie smucić się i płakać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada wam, którzy teraz jesteście syci, ponieważ będziecie głodni. Biada wam, którzy teraz się śmiejecie, ponieważ będziecie się smucić i płakać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Biada wam, którzy teraz jesteście syci, bo głód cierpieć będziecie. Biada, którzy teraz się śmiejecie, bo smucić się będziecie i płakać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Biada wam, którzy już jesteście syci, bo zaznacie głodu.

¹⁾ <x>290 65:13-14</x>

²⁾ beztroskim l. zuchwale roześmianym; w G ozn. śmiech beztroski, pewności siebie i pogardy, <x>490 6:25</x>L.

³⁾ <x>240 14:13</x>

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada wam, którzy teraz syci jesteście, to będziecie łaknąć. Biada (wam), którzy się teraz śmiejecie, bo smucić się będziecie i płakać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе вам, ситі тепер, бо зголоднієте. Горе вам, що смієтесь тепер, бо заригаєте й заплачете.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Biada wam, wewnątrz przepelnieni teraz, że będziecie łaknęli. Biada, śmiejący się teraz, że będziecie czynili żałobę i będziecie płakali.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada wam, obecnie nasyconym, bowiem będziecie głodni. Biada wam, obecnie się śmiejącym, bo będziecie żałować i zapłaczecie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Biada wam, którzy jesteście dziś syci, bo będziecie łaknąć! Biada wam, którzy się dziś śmiejecie, bo będziecie zawodzić i płakać!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Biada wam, którzy teraz jesteście nasyceni, gdyż będziecie głodować. ”Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, gdyż pogrążycie się w żalości i będziecie płakać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Marny wasz los, wy, którzy teraz żyjecie w dostatku, bo będziecie jeszcze cierpieć głód. Marny wasz los, wy, którzy teraz beztrosko się śmiejecie, bo nadejdzie czas, gdy gorzko zapłaczecie.